Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przechodząc ― Jezus stamtąd zobaczył człowieka siedzącego nad ― poborem podatków, Mateuszem nazywanym, i mówi mu: Towarzysz mi. I podniósłszy się zaczął towarzyszyć Mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przechodząc Jezus stamtąd zobaczył człowieka siedzącego na cle Mateuszem który jest nazywany i mówi mu podąż za Mną i wstawszy podążył za Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus tamtędy przechodził, zobaczył człowieka imieniem Mateusz,\* siedzącego przy stole celnym – i mówi mu: Chodź za Mną.\*\* Wstał więc i poszedł za Nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przechodząc - Jezus stamtąd zobaczył człowieka siedzącego na cle\*, Mateuszem zwanego, i mówi mu: Towarzysz mi. I wstawszy zaczął-towarzyszyć mu. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przechodząc Jezus stamtąd zobaczył człowieka siedzącego na cle Mateuszem który jest nazywany i mówi mu podąż za Mną i wstawszy podążył za Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus stamtąd odchodził, zauważył człowieka imieniem Mateusz. Urzędował on przy stole celnym. Jezus zwrócił się do niego: Chodź za Mną. A on wstał i poszedł za Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A odchodząc stamtąd, Jezus zobaczył człowieka zwanego Mateuszem, siedzącego w punkcie celnym. I powiedział do niego: Pójdź za mną. A on wstał i poszedł za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odchodząc stamtąd Jezus, ujrzał człowieka siedzącego na cle, którego zwano Mateusz, i rzekł mu: Pójdź za mną; tedy wstawszy, szedł za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy stamtąd szedł Jezus, ujźrzał człowieka siedzącego na cle, Mateusza imieniem. I rzekł mu: Pódź za mną. A wstawszy, poszedł za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odchodząc stamtąd, Jezus ujrzał człowieka imieniem Mateusz, siedzącego na komorze celnej, i rzekł do niego: Pójdź za Mną! A on wstał i poszedł za Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odchodząc stamtąd, ujrzał Jezus człowieka, siedzącego przy cle, imieniem Mateusz, i rzekł do niego: Pójdź za mną. A on wstał i poszedł za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus odchodził stamtąd, zobaczył siedzącego w punkcie celnym człowieka, który miał na imię Mateusz. Powiedział do niego: Pójdź za Mną. On wstał i poszedł za Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus odchodził stamtąd, zobaczył człowieka, który pobierał cło. Miał na imię Mateusz. Powiedział do niego: „Pójdź za Mną!”. A on wstał i poszedł za Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odchodząc stamtąd zobaczył Jezus człowieka, imieniem Mateusz, siedzącego przy cle. Powiedział mu: „Chodź ze mną”. On wstał i poszedł z Nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odchodząc Jezus z tamtąd, ujźrzał człowieka siedzącego na cle, Mattheuszem nazwanego, i mówi mu: Pódź za mną! a wstawszy, poszedł za nim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odchodząc stamtąd zobaczył człowieka pobierającego opłaty, który nazywał się Mateusz. I mówi mu: - Pójdź za Mną! I poszedł za Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус, відходячи звідти, запримітив чоловіка, який сидів на митниці, який звався Матвієм, та й каже Йому: Ходи за Мною. Той підвівся і пішов за Ним слідом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wiodąc obok-przeciw pomijając Iesus w tamtym stamtąd ujrzał jakiegoś człowieka odgórnie siedzącego jako na swoim aktywnie na urząd dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień, Maththaiosa powiadanego. I powiada mu: Wdrażaj się mi. I stawiwszy się w górę wdrożył się mu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odchodząc stamtąd, ujrzał człowieka siedzącego na cle, którego zwano Mateusz, i mu mówi: Pójdź za mną. Więc wstał i szedł za nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odchodząc stamtąd, spostrzegł Jeszua pewnego celnika imieniem Mattitjahu, siedzącego w swej budce poborcy. Rzekł do niego: "Pójdź za mną!", a on wstał i poszedł za Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie, odchodząc stamtąd, Jezus ujrzał człowieka imieniem Mateusz, siedzącego w kantorze podatkowym, i powiedział do niego: ”Bądź moim naśladowcą”. ten więc wstał i poszedł za nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odchodząc stamtąd, Jezus zobaczył niejakiego Mateusza, poborcę podatkowego, który właśnie tam pracował. —Chodź ze Mną—zwrócił się do niego. A on natychmiast wstał i poszedł z Jezusem. |

1. 1) <x>470 10:3</x>; <x>480 2:14</x>; <x>490 5:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miejsce poboru podatków. [↑](#footnote-ref-4)